



Guide to Adult Care – Bengali

প্রাপ্ত বয়স্কদের সাহায্যের জন্য সেবা প্রতিষ্ঠানের ভূমিকা

Information and advice about getting the help you need to
support your wellbeing and stay independent

আপনি স্বাধীনভাবে কি ভাবে সুস্থ জীবন যাপন করতে পারেন এবং প্রয়োজন
হলে কি সাহায্য আমাদের কাছ থেকে পেতে পারেন তার তথ্য এই পুস্তিকায় আছে

The translation of this leaflet has been co-ordinated by the
Derbyshire Black and Minority Ethnic Forum

এই পুস্তিকাটির অনুবাদ করার অনুমতি দেওয়া হয়েছে ডার্বিশায়ার বিএমইফোরামে

Contents সূচীপত্র

- 04 Introduction to Adult Care – how to contact us**
এডল্ট কেয়ারের ভূমিকা - এতে বলা হয়েছে কেমন করে আমাদের সাথে যোগাযোগ করবেন
- 05 Universal Services**
সার্বজনীন সাহায্য
- 06 Information, advice and signposting**
তথ্য, উপদেশ ও ছবির মধ্যে সংবাদ
- 07 Brokerage**
ব্রোকারেজ
- 08 Welfare Rights Service**
ওয়েলফেয়ারে সাহায্য পাওয়ার অধিকার
- 09 Other services to support your independence**
আপনার স্বাধীনতাকে সমর্থন করার সাহায্য
- 11 Deciding what help you need**
কি সাহায্য আপনার দরকার সেটা ঠিক করতে সাহায্য
- 12 Your assessment**
আপনার স্বাস্থ্য পরীক্ষা
- 12 Information about you**
আপনার নিজের সম্বন্ধে কিছু তথ্য জানা
- 15 Your Care and Support plan**
আপনাকে দেখাশুনার একটি সাহায্য পরিকল্পনা তৈরী করা
- 17 Other Adult Care Services**
আপনার আন্যান্য অ্যাডল্ট কেয়ার সার্ভিস
- 17 Re-ablement**
আপনি সুস্থ হবার পরে যাতে আপনি দ্রুত কর্মে ফিরে পান তার জন্য আপনাকে একটি ট্রেনিং দেওয়া হবে যার নাম রি-এবলমেন্ট
- 18 On-going support**
আপনি সুস্থ হবার পরেও আনবরত সাহায্য পাবেন ।

18 Mental Health Services

মানসিক অসুস্থতা নিরাময়ের জন্য সেবার ব্যবস্থা

19 How services are provided

কি ধরনের সাহায্য পেতে পারেন সেটা এখানে বলা আছে ।

19 Personal budgets

এই সেবার খরচ আপনি নিজেই সবটা দিতে পারেন ।

20 Direct Payments

এই খরচ সবটাই দেওয়া হবে আপনাকে সোজাসুজি

20 Co-funding

এই খরচের কিছুটা আপনি কাউন্সিলের কাছে পেতে পারেন

21 Keeping Adults Safe

প্রাপ্ত বয়স্কদের সুরক্ষিত রাখার ব্যবস্থা

23 Information for carers

সেবামূলক প্রতিষ্ঠানগুলির সম্বন্ধে সংবাদ ।

24 Comments, compliments and complaints

আপনাদের অভিযোগ, মন্তব্য এবং প্রশংসাবাদ আমাদের জানা প্রয়োজন ।

25 Further Information

আরও বহুবিধ তথ্যসংবাদ ।

If you require this Information in another language, or format such as large print, Braille, audio or an alternate language, please let us know using the contact details on page 22.

যদি আপনি এই পুস্তিকাটি অন্য একটি ভাষায়, বড় অক্ষরে এবং ব্রেইলে মুদ্রিত হলে সুবিধা বোধ করেন অথবা অডিওতে শুনতে চান, তাহলে আপনি এই পুস্তিকার ২২ পৃষ্ঠাতে দেখতে পাবেন কোন সংসদের সাথে আপনি যোগাযোগ করবেন তাদের তথ্য সংবাদ ।



Introduction to Adult Care

প্রাপ্ত বয়স্কদের জন্য সেবা প্রতিষ্ঠানের ভূমিকা

Derbyshire County Council is committed to supporting the wellbeing of all local people. This booklet tells you what to expect from us. There is also a summary of the services available and where you can find more information.

ডার্বিশায়ার কাউন্টিকাউন্সিল স্থানীয় সব বাসিন্দাদেরই স্বাস্থ্যের জন্য সাহায্য করে থাকেন। এই পুস্তিকাটিতে বলা আছে কি ধরনের সাহায্য কাউন্সিল করে থাকেন। কি ধরনের সেবা পাওয়া যায় এবং কোথায় পাওয়া যায় তার একটি সংক্ষিপ্ত বিবৃতি এই পুস্তিকাতে দেওয়া আছে।

How to contact us - আপনি কি ভাবে আমাদের সঙ্গে সংযোগ করবেন তা নীচে দেওয়া আছে।

Call Derbyshire on 01629 533190

Minicom: 01629 533240

Text: 86555

Website: www.derbyshire.gov.uk

Email: contactcentre@derbyshire.gov.uk

Write to: Adult Care Derbyshire County Council, County Hall, Matlock
DE4 3AG



Universal services

সার্বজনীন সেবার ব্যবস্থা

To support the wellbeing of local people, Derbyshire Adult Care provides a range of universal services that are available for all. These include:

- Information and advice
- Signposting to other services
- Welfare Rights support
- Access to a brokerage service that can help you find local services to meet your needs
- An assessment of your social care needs

ডার্বিশায়ার এডল্ট কেয়ার স্থানীয় বাসিন্দাদের মঙ্গলের জন্য কি কি সার্বজনীন সেবার ব্যবস্থা করেছেন সেটা নীচে দেওয়া গেল ।

- তথ্য এবং উপদেশ
- বির মাধ্যমে নানারকম সেবার খবর
- সুস্থ জীবনে আপনাদের সার্বজনীন অধিকারকে সমর্থন
- ব্রোকারেজের সঙ্গে সংযোগ এবং তার মাধ্যমে স্থানীয় সেবাপ্রতিষ্ঠানগুলির সঙ্গে যোগাযোগ
- আপনার সেবার প্য়ে যাজনীয়তা নির্দ্ধারন

Information, advice and signposting

তথ্য, উপদেশ এবং ছবিসংবাদ

We aim to provide information and advice that can assist you to find the help you need to stay independent and support your wellbeing. If we are not able to help you directly we can put you in contact with other organisations such as health, housing or voluntary sector organisations, who may be able to do so.

আমাদের উদ্দেশ্য তথ্য, এবং উপদেশের সাহায্যে আপনি যাতে স্বাধীনভাবে নিজেই নিজেকে দেখাশুনা করতে পারেন তার ব্যবস্থা করা তবে আপনি যদি এসব করতে অপারক হন তবে যে সব ভলিন্টারী প্রতিষ্ঠানগুলি আপনাকে এ ব্যাপারে সাহায্য করতে পারবে তাদের সাথে আপনাদের আমরা যোগাযোগ করিয়ে দেব ।

You can get information from the Derbyshire County Council website at **www.derbyshire.gov.uk**

আপনি কোন জ্ঞাতব্য বিষয় জানতে হলে ডার্বিশায়ারের ওয়েবসাইটটা দেখুন **www.derbyshire.gov.uk**

You can ring Call Derbyshire on **01629 533190** and explain to them what you need.

আপনি আপনার যেকোন জিজ্ঞাস্য বিষয় জানতে হলে ডার্বিশায়ার কাউন্টি কাউন্সিলে ০১৬২৯ ৫৩৩১৯০ নাম্বারে ফোন করে আপনার প্রয়োজন পরিস্কার করে বুঝিয়ে বলুন

You can pick up a leaflet from an Adult Care office, print a leaflet or fact sheet from our website or ask Call Derbyshire to send one to you.

অথবা যে কোন এডল্টকেয়ারের অফিস থেকে এই পুস্তিকাটি সংগ্রহ করুন ।



Health and Wellbeing Zones can be found in libraries and other venues. The zones have a range of information about staying healthy and making good lifestyle choices.

যেকোন লাইব্রেরীর হেলথ এবং ওয়েলবিং জোনে সুস্থত্বের জন্য নানা তথ্য এবং উপদেশ পাওয়া যায়

Brokerage Service

ব্রোকারেজের সাহায্য

If you want help to find local support services that you wish to buy with your own money or your Adult Care Personal Budget (see page 17 for further details about this), you can ring the Brokerage Team on **01629 537763**.

আপনি যদি স্থানীয় কোন সেবা প্রতিষ্ঠানের কাছ থেকে সেবা ক্রয় করতে চান নিজের খরচে তবে নিম্নলিখিত ফোন নাম্বারে ফোন করে ব্রোকারেজের সঙ্গে যোগাযোগ করুন।
০১৬২৯ ৫৩৭৭৬৩

What do brokers do?

ব্রোকারেজরা কি ভাবে সাহায্য করবেন তার তালিকা

- Help you arrange services if you have a Personal Budget
- Find service providers that can meet your outcomes and choices
- Give information about service providers (for example, cost of the service, registration details and whether the provider can meet your needs)
- Give information about the different types of support available from different types of organisations
- Give information about the range of different services including day opportunities, home care, residential and nursing care homes, social activities, lunch clubs, Extra Care housing and more.
- আপনি যদি আপনার চিকিৎসার খরচ আপনি নিজে বহন করেন তবে ব্রোকারেজ আপনাকে আপনার বাজেট তৈরী করতে সাহায্য করবেন।
- আপনি যেমন খরচ করতে পারবেন সেই অনুযায়ী কেয়ারারদের সঙ্গে যোগাযোগ করিয়ে দেবেন
- সেবাপ্রতিষ্ঠানগুলির রেজিস্ট্রেশন নাম্বার এবং আপনার সেবার জন্য কত তারা দাবী করবেন সেটা তারা আপনাকে জানাবেন
- কতরকমের সেবাপ্রতিষ্ঠান আছে এবং কতরকমের সেবা তারা আপনাকে দিতে পারেন সেটা এরা আপনাকে জানাবেন
- কতরকমের সেবা আপনি পেতে পারেন, দিনের অথবা রাতের, আপনার নিজের বাড়ীতে বা নার্সিংহোমে এবং কতরকমের সোস্যাল একটিভিটি আছে, কত খাবার ব্যবস্থা তার সব খবর আপনি এদের কাছে পাবেন

You do not need to have an Adult Care assessment to be able to use the Brokerage Service.

ব্রোকারেজের কাছ থেকে এই সুবিধাগুলি পেতে হলে আপনার কোনরকম এডল্ট কেয়ার এ্যাসেসমেন্টের দরকার নেই।



Welfare Rights Service

ওয়েলফেয়ার রাইটস সার্ভিস

The Derbyshire Welfare Rights service can help you to ensure you are claiming any welfare benefits that you are entitled to and can support you to appeal about claim decisions. You can contact the Welfare Rights team on tel: **01629 531531**.

ডার্বিশায়ার ওয়েলফেয়ার সার্ভিস আপনাকে যে কোন ওয়েলফেয়ারের বেনিফিট যেটা আপনার পাওনা সেটা পেতে আপনাকে সাহায্য করবে। আপনি আপনার প্রয়োজন হলে ওয়েলফেয়ার টীমে ফোন করে জেনে নেবেন ।

Other services to support your independence

আপনাকে স্বাবলম্বী হয়ে বেঁচে থাকতে হলে যে সব সেবার আপনার প্রয়োজন তাদের তথ্য নীচে দেওয়া গেলো ।

Trusted Trader - ট্রাস্টেড ট্রেডার

This scheme provides a list of council accredited companies that you can rely on to provide you with good quality, value for money services. This includes a list of Independent Financial Advisers who can provide specialist advice regarding paying for care. Further information at www.derbyshire.gov.uk/trustedtrader

কাউন্সিল আপনাকে কতগুলি বিশ্বাসযোগ্য কোম্পানীর নাম ঠিকানা দেবেন যারা আপনাকে স্বল্পমূল্যে উন্নতমানের শ্রম দান করবে আপনার প্রয়োজনে । এবং এসব ব্যাপারে আপনার যে খরচ হবে সেসব ব্যাপারে একদল অর্থনৈতিক উপদেষ্টা আপনাকে উপদেশ দিয়ে সাহায্য করবেন । www.derbyshire.gov.uk/trustedtrader এসমস্ত খবরই আপনি ডার্বিশায়ার ওয়েবসাইটে পাবেন

Derbyshire Directory - ডার্বিশায়ার ডাইরেক্টরী

A list of over 3000 local clubs, voluntary organisations and charities offering leisure activities and/or a variety of support. Search online at www.derbyshire.gov.uk/derbyshiredirectory

এর মধ্যে আছে ৩০০০ ক্লাব, ভলিউন্টারী সংস্থা এবং নানারকম বিনোদনের সেবা এবং অন্যান্য সব প্রয়োজনীয় ব্যাপারে সাহায্য করতে পারে তাদের নাম অনলাইনে আপনি দরকার হলে খোঁজ করতে পারেন । www.derbyshire.gov.uk/derbyshiredirectory

Handy Van - হ্যান্ডিভ্যান

A service that offers help to older and /or vulnerable people with DIY and home security. Further information at www.derbyshire.gov.uk/handyvan

প্রাপ্ত বয়স্কলোকদের অথবা শারীরিক দিকে অক্ষম লোকদের গৃহ সুরক্ষণের কাজে এই হ্যান্ডিভ্যানরা সাহায্য করেন । এদের সম্বন্ধে বিশদ তথ্য পেতে হলে ডার্বিশায়ার ওয়েবসাইটে খোঁজ করুন । www.derbyshire.gov.uk/handyvan

Telecare - টেলিক্যেয়ার

Alarms and technology that provide remote monitoring and support to people living in their own homes.

যেসব লোকেরা শারিরীক দিক থেকে অক্ষম, তাদের জন্য এই টেলিক্যেয়ারের ব্যবস্থা। এর মাধ্যমে দূর থেকেও এদের প্রতি নজর রাখা যায় এবং দরকার হলে দ্রুত সাহায্যের ব্যবস্থা করা যায়।

Dementia support service - স্মৃতি শক্তি হারিয়ে ফেলেছেন যারা তাদের সেবার জন্যও অনেক ব্যবস্থা আছে।

This provides a range of services and support for carers and people with dementia. Further information at www.derbyshire.gov.uk/dementia

এসব ব্যাপারে বিশদ খবর জানতে হলে ডার্বিশায়ার ওয়েবসাইটটা দেখুন।
অথবা নিম্নলিখিত ফোন নাম্বারে ফোন করে সব জেনে নিন
www.derbyshire.gov.uk/dementia

For more information see the Derbyshire County Council website at www.derbyshire.gov.uk or telephone Call Derbyshire on 01629 533190.

Deciding what help you need

কি ধরনের সাহায্য আপনার দরকার তার নির্দেশ

If you appear to have a need for social care support, an assessment is available. This assessment will look at the outcomes you wish to achieve and will consider your eligibility for formal support.

আপনার যদি শুশ্রষামূলক সেবার দরকার হয় তবে আপনার স্বাস্থ্যের উপর একটি পরীক্ষা হবে এবং পরীক্ষার ফল অনুযায়ী আপনাকে সাহায্য দেওয়া হবে ।

We follow a national set of eligibility criteria which are detailed on our website at www.derbyshire.gov.uk/eligibility or can be obtained by contacting Call Derbyshire on **01629 533190**. Alternatively, you can discuss eligibility with the member of staff who is dealing with your assessment.

আমরা এই সাহায্যের যোগ্যতা পাওয়ার একটি মাপকাঠি তৈরী করে আমাদের ওয়েবসাইটে দিয়েছি সেখান থেকে অথবা ডার্বিশায়ার কাউন্টি কাউন্সিলে ০১৬২৯ ৫৩৩১৯০ নাম্বারে ফোন করে অথবা আপনার যে কেয়ারার আপনার স্বাস্থ্য পরীক্ষা করছেন তার কাছ থেকে জেনে নিন আপনি ।

We also have a responsibility to assess carers when there is an appearance of need.

আমাদের দায়িত্ব আপনার কেয়ারারকেও পরীক্ষা করা এবং আপনাকেও সেটা প্রয়োজন হলে জানিয়ে দেওয়া ।

Your assessment আপনার অ্যাসেসমেন্ট

Information about you – আপনার সম্পর্কে তথ্য

The aim of the assessment is to work with you to identify your social care needs, consider your eligibility for formal services and give you support to find the help you may need. As part of your assessment, we will need some basic information about you to check we are treating everyone equally. You will be asked about your age, ethnic background and gender. We will only use this information to help assess your needs, and to plan and improve our services.

এতে আমরা আপনার কাছ থেকে নিম্নলিখিত বিষয়গুলি নিয়ে জানতে চাইব। আমরা জানতে চাইব আপনার কি ধরনের সেবা প্রয়োজন এবং এ সেবা পাবার যোগ্যতা আপনার আছে কিনা। আমরা আপনার কিছু ব্যক্তিগত খবরও জানতে চাইব যাতে আমরা সমস্ত নাগরিকদের সবাইকে সমভাবে সেবা দিতে পারি। আমরা জানতে চাইব আপনার বয়স, আপনার এথনিক উৎস, আপনি স্ত্রী বা পুরুষ। এই সংবাদগুলি জানতে পারলে আমরা আপনাকে আরও উন্নত ধরনের সেবা যেটা আপনার সবচেয়ে প্রয়োজন সেটা দিতে পারব।

We work closely with other departments of the council and other organisations including NHS services. Information about you may be shared with other organisations in order to decide what help you need or to arrange your care and support. You will be able to decide what information is shared and with who. We will make sure all information about you is looked after properly and you can have access to it if you require.

আমরা আনতরিক ভাবে কাউন্সিলের অন্য বিভাগ ও সংস্থার সাথে কাজ করছি এর সাথে এন এইচ এস সারভিস ও আছে। আপনার সম্পর্কে তথ্য আপনি অন্য সংস্থার সাথে ভাগ করে জানতে পারেন কি ধরনের সাহায্য ও যতন ব্যবস্থা দরকার। আপনি সিদ্ধান্ত নিতে সক্ষম হবেন যে কি তথ্য কার সাথে ভাগ করবেন। আপনার সব তথ্য নিশ্চিত করবে যে আপনার সম্পর্কে সঠিকভাবে দেখা। আপনি দরকার হলে এতে প্রবেশ করতে পারেন।

We are happy for your carer or family members to be involved in the assessment process.

আমরা আপনার কেয়ারার বা পরিবারের সদ্যসের মূল্যায়ন কাজের সাথে জড়িত হতে পেরে খুশি।

We recognise that some people may have difficulty being involved in and understanding their social care assessment. If we think you will have significant difficulty being involved and there is no-one else appropriate to support you, we can arrange for an independent advocate to assist. More information about independent advocacy services is available at www.derbyshire.gov.uk/advocacy

আপনাদের মধ্যে অনেকেই হয়ত সোস্যাল কেয়ার এ্যাসেসমেন্টটা বঝতে পারেননা এবং এটা নিতে চাননা । যদি আপনার মনে হয় আপনার কোন অসুবিধা আছে বুঝতে সেটা আমাদের জানালে আমরা আপনার প্রয়োজন মত উপদেষ্টা খুঁজে দেব এবং আপনাকে তাদের সঙ্গে যোগাযোগ করিয়ে দেব । আপনি নজেও স্বাধীনভাবে এদের সঙ্গে যোগাযোগ করতে পারেন । এসব ব্যাপারে যা যা জানার তা ডাবর্বিশায়ার কাউন্সিলকে ফোন করে জেনে নিন । www.derbyshire.gov.uk/advocacy

As part of your assessment we will talk to you about:

- What you can and can't do and whether you have any family to help you
- What assistance you need and the outcomes you wish to achieve
- Any health concerns, medical problems or disabilities you may have
- Whether you need any help to be independent and how you manage activities of daily living including personal care
- Anything that is getting more difficult, risks to your independence and things that may help to prevent you needing social care services
- The things that are most important to you.

আমরা এ্যাসেসমেন্টের সময় আপনার কাছে কি কি বিষয় জানতে চাই সেটা নীচে দেওয়া গেলো ।

- আপনি কি কি কাজ একা নিজে করতে সক্ষম এবং আপনাকে প্রয়োজনে পরিবারের কেউ সাহায্য করতে পারে কিনা ।
- কি ধরনের সাহায্য আপনার প্রয়োজন এবং তাতে আপনার কি সুবিধা আপনি আশা করেন ।
- আপনার স্বাস্থ্য এবং চিকিৎসার ব্যাপারে আপনার কোন চিন্তা আপনি চলৎশক্তি রহিং কিনা ।
- আপনার দৈনন্দিন কাজে ক্রমশ আসমর্থ হয়ে পরলে নিজের স্বাধীনতা না হারিয়ে কি ধরনের সাহায্য আপনি চান আপনি আপনার দৈনন্দিন এবং শুশ্রূষা সঞ্চালন
- কাজগুলি সব নিজে করতে পারেন কিনা বা আপনার সাহায্যের দরকার ।
- সেবার কোন দিক আপনার সবচেয়ে বেশী প্রয়োজন ।

Your answers will give us a full picture of your needs and we will also look at how your needs can be met if we can't help.

আপনার উত্তরগুলি পড়ে আমরা আপনার কি কি প্রয়োজন তার একটা পূর্ণ চিত্র পাব এবং সেই অনুযায়ী আপনার প্রয়োজনগুলি মেটাব ।

We use the national care and support eligibility criteria to decide what help you need based on your assessment. You can find further information about the eligibility criteria at www.derbyshire.gov.uk/eligibility

আপনার এ্যাসেসমেন্টের উপর নির্ভর করে আমরা আপনার কি ধরনের সাহায্য দরকার তা ঠিক করব । এই সেবা পাওয়ার যোগ্যতা আপনার আছে কিনা সেটা জানতে হলে আপনি ডার্বিশায়ার কাউন্টিকাউন্সিলে ফোন করে জেনে নিন ।

www.derbyshire.gov.uk/eligibility

We will: - আমরা আপনার জন্য কি কি করব

- Involve you and/or your carer, relative or advocate as fully as possible
 - Respect your dignity and privacy
 - Assess you fairly and according to your needs
 - Be clear around your eligibility for formal services
 - Support you with information and advice to meet your needs, whether eligible or not
 - Work with you to identify the outcomes (goals and priorities) you want to achieve.
-
- আমাদের কাজ হবে আপনাকে, আপনার কেয়ারারকে, আত্মীয়কে এবং উপদেষ্টাকে যতখানি সম্ভব আমাদের কাজের সঙ্গে যুক্ত রাখা ।
 - আপনার আত্মমর্যাদা এবং স্বাধীনতাকে অক্ষুণ্ন রেখে আপনাকে সাহায্য করা ।
 - সততার সঙ্গে আপনার প্রয়োজন মত সাহায্য করা ।
 - আপনার কি কি সার্ভিস প্রাপ্য সেটা আপনাকে পরিষ্কার করে বুঝিয়ে দেওয়া ।
 - এ্যাসেসমেন্ট অনুযায়ী যদি আপনি কোন আর্থিক সাহায্য পাওয়ার অধিকারী নাও হতে পারেন আপনাকে প্রয়োজনীয় সব তথ্য ও উপদেশ আর সবার মত দেওয়া হবে ।
 - আপনার সঙ্গে এক হয়ে আমরা কাজ করব যাতে আমরা যাতে আমরা বুঝতে পারব আপনার সবচেয়ে কি প্রয়োজন এবং সেটা কেমন করে করা যাবে ।



Your care and support plan

আপনার সেবা এবং তার পরিকল্পনা

After your needs and eligibility have been assessed we will work with you to make a support plan. If you prefer, you can get help from a relative, friend or representative from a community group or voluntary organisation, to write your support plan. This plan must be agreed with your Adult Care worker and will describe your needs, priorities and how these will be met.

আপনার প্রয়োজনীয়তা ও উপযোগিতা বুঝে আমরা আপনার সেবার পরিকল্পনা করব। আপনার ইচ্ছা হলে আপনার কোন আত্মীয় বন্ধু, কমিউনিটির কেউ বা স্বৈচ্ছমূলক প্রতিষ্ঠানের কারুর সঙ্গে যোগাযোগ করে এই পরিকল্পনাটি আপনি নজেই লিখিয়ে নিতে পারেন। এই পরিকল্পনাটি এরপর আপনার কেয়ারার পড়ে দেখবেন যেন আপনার সব প্রয়োজনীয়তাই এর মধ্যে লেখা হয়েছে।

If you have eligible needs you will receive a Personal Budget that will be used to buy the support set out in your plan.

আপনার যদি সত্যি এই সেবাগুলি পাবার অধিকার থাকে, তবে আমরা আপনাকে এই সেবা পাবার জন্য যে খরচ হবে সেটার বাজেট আপনার হয়ে আমরা তৈরী করবো এবং এই বাজেটের পরিকল্পনাটি আপনাকে পাঠাব।

Other help and support that you have, for example from relatives or a district nurse, or things you agree to arrange or fund, will be added to the plan to give a complete picture of your support. We will review this support plan regularly to:

- Make sure we are getting it right
- See if there have been any changes in your needs and circumstances
- Check there have been no changes to your eligibility.

আপনি যদি আপনার আত্মীয় বন্ধু অথবা ডিস্ট্রিক্ট নার্সের কাছ থেকে কোন সাহায্য পেয়ে থাকেন এবং তার খরচ আপনি নিজে দেন, তবে আমরা সেটাও ঐ পরিকল্পনা পত্রে উল্লেখ করব এবং নিয়মিত ভাবে তার প্রযোজ্যতা যাচাই করব ।

- আপনার কাজ হবে খেয়াল রাখা যে আমরা কাজগুলি ঠিকভাবে করছি কিনা
- খেয়াল রাখবেন আপনার স্বাস্থ্যের এবং পারিপার্শ্বিক অবস্থার কোন পরিবর্তন হয়েছে কিনা ।
- খেয়াল রাখবেন এই সার্ভিস পাওয়ার যোগ্যতার কোন পরিবর্তন হয়েছে কিনা ।
-

We will review your plan more often if you have needs that may change suddenly.

আপনার জন্য যে পরিকল্পনাটি করা হয়েছে আমরা সেটা ঘন ঘন পরীক্ষা করে দেখবেন আপনার স্বাস্থ্য এবং পারিপার্শ্বিক অবস্থার কোন পরিবর্তন হয়েছে কিনা ।

Other Adult Care services

প্রাপ্ত বয়স্কদের জন্য অন্যান্য সেবার ব্যবস্থা

Re-ablement – রি এবলমেন্ট বা কাজে ফিরে যাবার ক্ষমতার ট্রেনিং

Re-ablement is available from Adult Care to help people who need support to regain lost daily living skills. The service provides short term home care support for up to six weeks (depending on your circumstances). During this time you will either:

- Have regained your skills and no longer require on-going support
- Have been assessed as needing on-going support and been given a personal budget or alternative arrangements for your support will have been made.

অসুস্থতা সেরে গেলে প্রতিদিনকার কাজ করার ক্ষমতা ফিরে পাবার জন্য রিএবলমেন্ট ট্রেনিংটা দেওয়া হয়। এই ট্রেনিংটা ছয় সপ্তাহ ধরে দেওয়া হয়।

- এই সময়ের মধ্যে আপনি হয় পুরো সুস্থ হয়ে যাবেন এবং আপনার আর ট্রেনিংএর দরকার হবেনা।
- আপনাকে পরীক্ষা করে যদি মনে হয় আপনার আপনার আরো ট্রেনিংএর দরকার হবে তার জন্য যে আপনার আর্থিক সাহায্যের দরকার হবে তার বাজেটও আমরা তৈরী করে দেই। অথবা অন্য কিছু ব্যবস্থা করা হবে যতদিননা আপনার প্রয়োজন মেটে।

How can you get a re-ablement service? কেমন করে রিএবলমেন্ট ট্রেনিং পাওয়া যায়

People who might benefit from re-ablement will be offered an assessment. The re-ablement service is also available to people already receiving support but whose needs have changed and who might now benefit from re-ablement.

যারা এই রি-এবলমেন্ট ট্রেনিংটা পেয়ে উপকৃত হতে পারেন আমরা তাদের একটা এ্যাসেসমেন্টের সুযোগ দেব করব তারপর এ্যাসেসমেন্টের ফল অনুযায়ী তাদের ট্রেনিংএর ব্যবস্থা করব। আপনি যদি ইতিমধ্যে এই ট্রেনিংটা পেয়ে থাকেন এবং এই ট্রেনিংএর ফলে আপনি উপকৃত হয়েছেন মনে করেন আমরা দরকার আছে, আমরা এই ট্রেনিংটা আপনাকে আরও ক্রম পর্যায় চালিয়ে যাব।

What happens when a re-ablement programme finishes?

রি-এবলমেন্টের পর কি করা হয়

When re-ablement ends most people will have regained lost skills and may not need any further support from Adult Care. If assistance is still needed, we will discuss with you what on-going support may be available.

বেশীর ভাগ লোক এই ট্রেনিং এর পর তাদের কর্মক্ষমতা ফিরে পান এবং স্বাভাবিক জীবনে ফিরে যান। তাদের আর এডল্টকেয়ারের দরকার হয়না কিন্তু আপনার যদি আরও দরকার হয় আমরা এই ট্রেনিংটা আপনাকে আরও দেব আপনি সুস্থ না হওয়া পর্যন্ত।

On-going support – অবিরত সাহায্য

Derbyshire Adult Care directly provides many other specialist services for people with eligible needs. These include residential care homes offering respite or long term care, home care services, day opportunities and others. On occasions our Derbyshire County Council Services may be purchased independently by self-funders.

ডার্বিশায়ার এডল্টকেয়ার আপনাদের সাহায্য করার জন্য বিশেষ অভিজ্ঞ লোকদের সঙ্গে যোগাযোগ করে থাকে এবং আপনাদের জানিয়ে দেয় কতরকমের সেবা প্রতিষ্ঠান আছে এবং কতরকমের সেবা তারা দিতে পারেন, তারা জানতে চাইবে আপনার প্রয়োজন কি - দিনের সেবা না রাতের সেবা, স্বল্প সময়ের জন্য না দীর্ঘ সময়ের জন্য, নিজের বাড়িতে না নার্সিংহোমে। কতরকমের সোস্যাল একটিভিটি সেখানে আছে, কি কি খাবার ব্যবস্থা আছে। কি কি আনন্দ এবং স্বাস্থ্যবিনোদনের ব্যবস্থা আছে।

Mental Health Services – মানসিক স্বাস্থ্যের সেবা প্রতিষ্ঠান

Adult Care provides a range of mental health services in collaboration with Derbyshire Health Care Foundation Trust. Further information can be found on our website www.derbyshire.gov.uk/mentalhealth about different mental health support groups and services. Specialist mental health services can also be accessed via your GP.

এডল্ট কেয়ার মানসিক স্বাস্থ্য উন্নয়নের জন্যও কতগুলি সার্ভিসের ব্যবস্থা করেছে ডার্বিশায়ার হেলথ কেয়ার ট্রাস্টের সহযোগিতায়। এব্যাপারে জানতে হলে ডার্বিশায়ার ওয়েবসাইটটা দেখুন। মানসিক স্বাস্থ্যের বিষয়জ্ঞদের কাছ থেকে সাহায্য পেতে হলে আপনার জিপিএর মাধ্যমে তাদের সাথে যোগাযোগ করুন।



How services are provided

এই সার্ভিসগুলি আপনি কেমন করে পাবেন

Personal Budgets – আপনি নিজে অর্থ ব্যয় করে এই সার্ভিস ক্রয় করতে পারেন

As part of your assessment we will help you identify your needs and priorities and, if you are eligible, we will agree with you a support plan and personal budget.

আমরা আপনাকে পরীক্ষা করে জানব আপনার সবচেয়ে বেশী কোন সাহায্যের প্রয়োজন এবং সেই সাহায্য যদি আপনার পাওনা থাকে তবে আপনার বাজেটটাকে আমরা সমর্থন করব ।

Your personal budget can either be paid directly to you to enable you to manage your support (a Direct Payment) or held by the council who will manage the support on your behalf (Virtually Managed budget) or you can have a combination of the two.

আপনি নিজের তৈরী বাজেটে যে খরচ আপনি ধার্য করবেন সেটা আমরা সরাসরি আপনাকে দিয়ে দেব তখন আপনি কেমন করে খরচ করবেন সেটা আপনি ঠিক করবেন । অথবা কাউন্সিল আপনার সঙ্গে একত্র হয়ে আপনার বাজেটের পরিকল্পনা করবে এবং কাউন্সিল ঠিক করবে টাকাটা কেমন করে খরচ হবে। আপনি চাইলে দুভাবেই সাহায্য নিতে পারেন

Direct Payments – সরাসরি আর্থিক সাহায্য

You can receive some or all of your Personal Budget as a Direct Payments. A Direct Payment is an agreed amount of money from Adult Care that you can use to meet your eligible needs. You may wish to employ a personal assistant, or buy services from an independent care agency. It is not possible to use Direct Payments to pay for Adult Care in-house services. More details about Direct Payments and support available to manage these can be found at www.derbyshire.gov.uk/directpayments

আপনার তৈরী বাজেটে যে খরচের পরিমাণ আছে তার কিছুটা অংশ আপনাকে সরাসরি দেওয়া হবে। এডল্ট কেয়ার একটি নির্ধারিত অর্থের পরিমাণ সরাসরি আপনাকে দেবে যাতে আপনি আপনার আশু প্রয়োজনগুলি তাড়াতাড়ি মিটিয়ে নিতে পারেন। আপনি ইচ্ছে হলে প্রয়োজনীয় সেবা ক্রয় করতে পারেন নানা স্বাধীন সেবা প্রতিষ্ঠানদের কাছ থেকে। কিন্তু আপনি যদি নিজের বাড়িতে না থেকে এই সেবা প্রতিষ্ঠানে থাকেন তবে এই আর্থিক সাহায্য পাওয়া সম্ভব নয়। এই সরাসরি আর্থিক সাহায্য এবং অন্যান্য সেবামূলক সাহায্য সম্বন্ধে আরও বিশদভাবে জানতে চাইলে ডার্বিশায়ার কাউন্টিকাউন্সিলের ওয়েবসাইটে ডাইরেক্ট পেইমেন্টস দেখুন।

Co-funding of services - যুগ্ম আর্থিক সাহায্য

‘Co-funding’ is the term that Derbyshire County Council uses to describe the financial contribution you make towards the cost of services you receive.

কো ফান্ডিং বা যুগ্ম আর্থিক সাহায্য বলতে কাউন্সিল বোঝাতে চায় যে আপনার সেবাতে যত খরচ হবে তার কিছুটা অংশ আপনাকে দিতে হবে।

Most people will be required to make a financial contribution. You will be asked to contribute if you are receiving either Attendance Allowance or the care component of Disability Living Allowance / Personal Independence Payment and your weekly income is high enough to be considered eligible. Before you are asked to contribute towards the services you receive, you will be offered a welfare benefit check to make sure that you are getting all the money to which you are entitled. If you have £50,000 or more savings (not including the capital in your main home) will not be eligible for Adult Care funded support.

বেশীর ভাগ লোকের কাছ থেকে আশা করা যাবে যে তারা তাদের সেবার খরচের কিছুটা অংশ নিজেরা বহন করবেন। আপনাকে বলা হবে আপনি আপনাকে যে দেখাশুনা করে তার খরচ অথবা আপনি চলৎশক্তি রহিত হলে আপনার সেবার জন্য যে পরিচালক আছে তার খরচ এবং আপনার স্বাধীনতা বজায় রাখার জন্য যে খরচ তার কিছুটা আপনাকে দিতে হবে যদি আপনার সাপ্তাহিক উপার্জন যথেষ্ট উঁচু পর্যায়ে হয়। আপনার কাছ থেকে এই খরচের অংশ চাওয়ার আগে আমরা ক্ষতিয়ে দেখব আপনার প্রাপ্য সব

বেনিফিট আপনি পাচ্ছেন কিনা । যদি আপনার ৫০,০০০ পাউন্ডের বেশী সঞ্চয় থাকে (আপনার বাসস্থানের মূল্য অবশ্য এর মধ্যে গন্য হয়না) তবে আপনাকে এই প্রাপ্ত বয়স্কদের সেবার জন্য যে খরচ সেটা আপনাকে দেওয়া হবেনা ।

In some situations, you may not be asked to make a contribution.

কোন কোন ক্ষেত্রে আপনাকে কোনরকম খরচের অংশ বহন করতে হয়না ।

Our leaflet 'Co-funding arrangements for Non-residential Services' is available to download or order on our website at: www.derbyshire.gov.uk/careinfo. This provides more detailed information on co-funding and how contributions are calculated. You can also order a printed copy by contacting Call Derbyshire.

যুগ্ম আর্থিক সাহায্য ও অবাসিক সেবা পাওয়ার সম্বন্ধে তথ্য দেওয়া আছে এই পুস্তিকাতে এ ব্যাপারে আরও জানতে হলে ডার্বিশায়ারের ওয়েবসাইটে কেয়ার ইনফরমেশনটা দেখুন। এতে যুগ্ম আর্থিক সাহায্য সম্বন্ধে আরও বিশদভাবে বলা আছে । আপনাকে কত খরচ দিতে হবে সেটা আমরা কি ভাবে হিসাব করেছি সেটাও সেখানে বলা আছে । আপনি দরকার হলে কাউন্সিলের কাছে এর একটি মুদ্রিত কপি আপনাকে পাঠাবার জন্য আবেদন করতে পারেন ।

Keeping Adults Safe প্রাপ্ত বয়স্কদের সুরক্ষিত রাখার ব্যবস্থা

Derbyshire County Council takes its safeguarding responsibilities very seriously and is committed to dealing with all aspects of abuse. If you are concerned that any vulnerable adult is experiencing neglect or abuse please do not ignore it.

ডার্বিশায়ার কাউন্টিকাউন্সিল এডল্টদের সুরক্ষিত রাখার কাজ বিশেষ দায়িত্বের সঙ্গে পালন করেন যাতে প্রাপ্ত বয়স্কদের প্রতি কোন মানসিক বা শারিরীক অত্যাচার কখনও না হয়। যদি আপনার কোন সময় আশঙ্কা হয় যে কোন প্রাপ্ত বয়স্কের প্রতি অবহেলা বা অত্যাচার করা হচ্ছে তবে আপনি সেটা চূপ করে মেনে নেবেননা ।

- In an emergency always telephone **999**
- **In a non emergency call 101**
- Contact Call Derbyshire on **01629 533190** for advice and support.
- কোন আশু আশঙ্কার কারণ থাকলে সঙ্গে সঙ্গে ফোন করুন ৯৯৯ নম্বরে
- যদি আশঙ্কা আশু না হয় তবে ১০১ নম্বরে ফোন করুন
- সাহায্য এবং উপদেশের জন্য ডার্বিশায়ার কাউন্টি কাউন্সিলের ফোন নাম্বারে ০১৬২৯ ৫৩৩১৯০ ফোন করুন ।

Information about different types of abuse and support available can be found on our website www.saferderbyshire.gov.uk

বিভিন্ন রকমের অত্যাচার এবং তার জন্য বিভিন্ন রকমের সাহায্যের খবরের বিষয় জানতে পারবেন আমাদের ওয়েবসাইটে’

The leaflet ‘Keeping Adults Safe’ also provides further information about protecting vulnerable adults and is available on our website or by contacting Call Derbyshire.

প্রাপ্তবয়স্কদের সুরক্ষিত রাখার পুস্তিকাতে আছে আশঙ্কা মলুক ক্ষেত্রে কি করে এদের সুরক্ষিত রাখা যায় তার খবর। তা ছাড়া আমাদের ওয়েবসাইটেও আপনি এর খবর পাবেন ।



Information for carers

আপনার সেবক বা কেয়ারারদের বিষয় তথ্য

Carers assessment – কেয়ারারদের এসেসমেন্ট

A carer is someone who provides unpaid support to a family member or potentially a friend who is ill, frail, disabled or has mental health or substance misuse problems.

কোন অসুস্থ বা চলৎশক্তি রহিত বা মানসিক রোগাক্রান্ত ব্যক্তিকে যদি তার পরিবারের কোন বন্ধু বা আত্মীয় বিনা পারিশ্রমিকে সেবা দিয়ে থাকে তাকে বলা হয় কেয়ারার বা সেবক ।

We have a number of ways to support carers, including offering an assessment to look at your needs and services to support your caring role. These are detailed in the leaflet 'Guide to Carers Services' which is available to download or order on our website at www.derbyshire.gov.uk/careinfo or you can order a printed copy by contacting Call Derbyshire. The leaflet gives details about all carer services including the following:

আমরা নানা ভাবে এই কেয়ারারদের কাজে সমর্থন করি । তাদের আমরা আপনার কি ধরনের সাহায্য প্রয়োজন তার এসেসমেন্টের কাগজগুলি দেখতে দেই যাতে তারা বুঝতে পারেন কি ধরনের সাহায্য তারা আপনাকে দিতে পারেন । গাইড টু কেয়ারার সার্ভিস পুস্তিকাতে এ সম্বন্ধে বিশদভাবে বলা আছে । আপনি দরকার হলে আমাদের ওয়েবসাইটে এ বিষয় যে তথ্য আছে সেটা ডাউনলোড করে নিন অথবা ডাকশিয়ার কাউন্টি কাউন্সিলকে ফোন করে এর একটি মুদ্রিত কপি আপনাকে পাঠাবার জন্য অনুরোধ করুন। এই পুস্তিকাতে আপনাকে বিশদ ভাবে কি কি কেয়ার আপনি পেতে পারেন তার সব খবর দেবে এমনকি নিম্নলিখিত বিষয়গুলি সম্বন্ধেও ।

- **The Carers assessment process and eligibility**
- **The Carer's Emergency Card** which gives you peace of mind if you are suddenly not able to care, knowing that the emergency services will be able to alert someone via details on the card.
- **Derbyshire Carers Association (DCA)** provides support for carers in Derbyshire. They run a number of support groups and have local coordinators who can provide one to one support. Details are available on their website at www.derbyshirecarers.co.uk

- কেরারাদের এসেসেমেন্ট পদ্ধতি এবং এই সেবা পাওয়ার যোগ্যতা সম্বন্ধেও বলা আছে।
- কেরারারস এমার্জেন্সি কার্ড আপনাকে এই কার্ডটি দেওয়া হবে যাতে আপনি নিশ্চিত থাকতে পারবেন যে হঠাৎ প্রয়োজন হলে আপনি আপনার কেরারারের সঙ্গে সঙ্গে যোগাযোগ করতে পারেন ঐ কার্ডের মাধ্যমে।
- ডার্বিশায়ার কেরারারস এসোসিয়েশন (ডিসিএ) আপনাকে কেরার বা সেবা সরবরাহ করে, তারা কতগুলি সেবা প্রতিষ্ঠান চালায় এবং তাদের প্রত্যেকের একজন স্থানীয় কোঅর্ডিনেটর বা পরিচালক থাকে যে আপনাকে একা স্বতন্ত্র এ সেবা দিতে পারে। এদের সম্বন্ধে বিশদভাবে জানতে হলে ডার্বিশায়ারের ওয়েবসাইটটা দেখুন www.derbyshirecarers.co.uk

Comments, compliments and complaints

মন্তব্য, প্রশংসা এবং অভিযোগ

We want to hear your suggestions, positive feedback and complaints.

আমরা আপনার এ ব্যাপারে মতামত শুনতে চাই সেটা আমাদের সমর্থন করেই হোক বা অভিযোগ করেই হোক।

Despite our best efforts, we know that sometimes things go wrong. When they do, we want to know so that we can put them right. You can complain if you receive or feel you need to receive, a service from us.

আমাদের আপত্তি চেষ্টা সতেও মাঝে মাঝে অসুস্থ ঘটনা ঘটে থাকে, কিন্তু সেটা আমাদের জানা দরকার তা হলে আমরা ভুলটাকে শুধরে নিতে পারি। আপনি দরকার হলে অভিযোগ করতে পারেন যদি আপনি মনে করেন আমাদের কাছ থেকে আপনার সাহায্যের দরকার আছে।

Our 'Putting People First' leaflet includes a freepost address and other options to make it easy for you to get in touch with us. For a copy of this leaflet or to discuss any concerns you may have, contact Call Derbyshire on **01629 533190** or go to the Derbyshire County Council website. You can also contact us by email yourviews@derbyshire.gov.uk

আমাদের তৈরী 'পুটিং পিউপিল ফাস্ট' অথবা 'জনগনের দাবী প্রথম' পুস্তিকাতে কোথায় আপনি অভিযোগ করতে পারেন তার ঠিকানা দেওয়া আছে সেখানে আপনি আমাদের কাছে লিখতে পারেন ফ্রী পোস্ট বা বিনা ডাকের টিকিটে। এই পুস্তিকার একটি কপি যদি পেতে চান অথবা এব্যাপারে কারুর সঙ্গে আলোচনা করতে চান তবে নিম্নলিখিত ফোন নাম্বরে ফোন করুন ০১৬২৯ ৫৩৩১৯০ অথবা ডার্বিশায়ারের ওয়েবসাইট দেখুন। না হলে আমাদের দেওয়া ইমেলে আমাদের সঙ্গে যোগাযোগ করুন।



Further Information আমাদের দেওয়া আরও সংবাদ

Derbyshire County Council Adult Care department provide leaflets on a range of topics that can be obtained from staff, a local office, downloaded or ordered in print from our website at www.derbyshire.gov.uk/careinfo, by emailing your request to: adultcareinfo@derbyshire.gov.uk or via Call Derbyshire on tel: **01629 533190**.

ডার্বিশায়ার কাউন্টি কাউন্সিল প্রাপ্তবয়স্কদের সেবার জন্য আরও অনেক পুস্তিকা বার করেছেন যাতে আরও বহুবিধ বিষয় সাহায্য পাবার কথা আছে। আপনি এই পুস্তিকাগুলি কাউন্সিলের কর্মচারীদের কাছ থেকে বা স্থানীয় কাউন্সিলের অফিস থেকে অথবা আমাদের ওয়েবসাইট থেকে ডাউনলোড করে নিতে পারেন অথবা আমাদের এমেল করে বা ফোন করে এই পুস্তিকার জন্য আবেদন করতে পারেন।

You can also contact us on:

আপনি আমাদের সঙ্গে যোগাযোগ করতে হলে আমাদের টেক্সট, ফ্যাক্স বা মিনিকম করতে পারেন ।

• Text: 86555 • Fax: 01629 533295 • Minicom: 01629 533240

টেক্সট: ৮৬৫৫৫ - ফ্যাক্স: ০১৬২৯ ৫৩৩২৪০ - মিনিকম: ০১৬২৯ ৫৩৩২৪০

Leaflets available include:

পুস্তিকাতে নিম্ন লিখিত বিষয়গুলি নিয়ে বলা আছে

- Guide to Adult Care – how we work and what we provide
প্রাপ্ত বয়স্কদের সেবার ব্যবস্থা - আমাদের পরিকল্পনা ও প্রকৃত কাজ
- Keeping Adults Safe – what to look for and what to do
প্রাপ্ত বয়স্কদের নিরাপদে রাখা - প্রাপ্ত বয়স্কদের কি ভাবে লক্ষ্য রাখতে হবে এবং প্রয়োজনে কি ভাবে দ্রুত সাহায্যের ব্যবস্থা করতে হবে ।
- Guide to Carers Services
প্রাপ্ত বয়স্কদের সেবার জন্য কি কি সাহায্য পাওয়া যায় ।
- Guide to Handy Van Services – practical help in your home
হাণ্ডম্যানের সাহায্য - বাড়ী চালাতে প্রয়োজনীয় শ্রমিক সাহায্য ।
- Guide to First Contact – sign posting to services and support
কি ভাবে সাহায্য পাওয়া যাবে তার নির্দেশ - ছবি সংবাদের মাধ্যমে সেবা বা সাহায্যের খবর
- Care Services Directory
সেবা প্রতিষ্ঠানগুলির নাম ঠিকানার জন্য ফোন বুক বা কেয়ার সার্ভিস ডাইরেক্টরী
- Putting People First – Complaints, Comments and Compliments.
জনগণের স্থান প্রথমে - অভিযোগ, মন্তব্য এবং প্রশংসা

Leaflets are available in standard and Easy Read versions and upon request in Braille, large print, alternate languages and other formats such as British Sign Language.

পুস্তিকাগুলি সহজে পড়া যায় এমন ভাবে বড় ফন্টে ছাপান হয়েছে কিন্তু প্রয়োজনে ও অনুরোধে এটা আরও বড় অক্ষরে বা ব্রেইলে বা আন্যান্য ভাষাতেও বা অন্য ফরমাটে ও পাওয়া যায় ।